

**OFICINA DE LA  
COOPERACIÓN ITALIANA  
EMBAJADA DE ITALIA**

**SAN SALVADOR, EL SALVADOR**



**MAYO DE 2012**



**Cooperación Italiana  
al Desarrollo**

Ministerio de Asuntos Exteriores

*Estimad@s Amig@s,*

*En este número les presentamos las actividades más relevantes de la Cooperación Italiana en El Salvador que son muchas y variadas.*

*Proyectos, eventos, actividades de todo tipo y también visitas que aportaron nuevas ideas al trabajo cotidiano que la Cooperación realiza con las Instituciones del Gobierno del Salvador y en colaboración con Universidades, ONG's, Organismos Internacionales, Centros de Investigación y muchos otros más que trajeron sus diferentes experiencias, llevando consigo emociones inolvidables y dejando en este lindo País también un poco de su propio corazón!!*

*Es el caso de los periodistas italianos Federico Geremei y Katia Ippaso, dos incansables viajeros que, en momentos diferentes atravesaron El Salvador relatándonos sus diversas impresiones sobre el impacto de los proyectos de cooperación junto a las emociones y a las imágenes capturadas.*



*Entre las visitas más significativas e importantes quiero destacar la del Procurador Nacional Antimafia de Italia, Pietro Grasso, que llegó hasta El Salvador para inaugurar el proyecto de Lucha contra la Criminalidad Organizada que la Cooperación Italiana financia y realiza con el Sistema de Integración Centroamericano - SICA.*

*Con la esperanza que nuestro trabajo pueda representar una contribución concreta no me queda más que desearles una "buena lectura".*

*Ketty Tedeschi  
Coordinadora de la Cooperación  
Italiana en El Salvador*

## SEGURIDAD

## Plan de apoyo - SICA BCIE ITALIA



Se lanzó el 9 de febrero de 2012 el Plan BCIE/SICA-Italia, en apoyo a la Estrategia de Seguridad de Centroamérica (ESCA) con la presencia del Procurador Nacional Antimafia de Italia, Pietro Grasso, quien es la figura central en la lucha contra el crimen organizado en Italia. La visita del PNA Pietro Grasso ha sido un aporte más del Gobierno italiano a dicha estrategia y se realizó con la finalidad de intercambiar experiencias y conceptos con integrantes del Gabinete de Seguridad salvadoreño.

El objetivo primordial del Plan es implementar a nivel regional la Estrategia de Seguridad de Centroamérica en el marco del componente de Combate al Delito y contribuir al fortalecimiento de la institucionalidad regional del SICA en el ámbito de la Seguridad Democrática. La idea es mejorar las capacidades de las instituciones judiciales, fiscales, policiales y financieras de la región en el combate a la criminalidad organizada y la prevención del lavado de activos, tomando como referencia la experiencia y la especialización italiana. Muchos expertos italianos participarán en esta iniciativa coordinada por el Consejero Jurídico del Ministro de Relaciones Exteriores de Italia, Rosario Aitala.

Los organismos que estarán a cargo de la ejecución de este Plan son la SG-SICA, en el componente de Combate al Crimen Organizado, y el Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE), en el Componente de Lavado de Activos.

**EMERGENCIA**

## Programa Mundial de Alimentos - PMA



La Embajadora de Italia Tosca Barucco se ha reunido con la comunidad de pescadores El Chingo, Nueva Guadalupe y el Astillero en el municipio de San Luis La Herradura - Departamento de La Paz - para la entrega de bienes alimenticios de emergencia que, a través del programa “food for work” del PMA y en coordinación con la ONG África 70 y la Comunidad de San Egidio, Italia ha donado a estas comunidades entre las más afectadas por las tremendas inundaciones de octubre de 2011 que causaron, según datos de la CEPAL, daños y pérdidas equivalentes al 4% del PIB.

La presencia de la Cooperación Italiana y de las otras cooperaciones que, valorizando el aporte de la sociedad civil, se han unido al esfuerzo de hacer frente a los grandes daños, ha sido muy apreciada por la población local que jamás había recibido este tipo de visita. La población y las autoridades encontradas han agradecido calurosamente el apoyo recibido.

La Vice Ministra del Gobernación, Maria Ofelia Navarrete, en la foto con la Embajadora Tosca Barucco, ha participado en la visita para agradecer por la ayuda donada.

## EMERGENCIA



En el marco de las emergencias ocasionadas por tormentas, aluviones e otros desastres naturales, como la Depresión Tropical 12E del octubre de 2011, la Cooperación Italiana siempre ha estado presente apoyando la población salvadoreña.

Con **UNICEF** en la distribución de artículos básicos para niños, con la **Cruz Roja** a través de la distribución de alimentos y con **PNUD** en la construcción de viviendas en Verapaz.



## SEGURIDAD ALIMENTARIA

## Agrocadenas - FAO



Cooperación Italiana y FAO al lado de los pequeños productores del occidente salvadoreño.

Llega a su séptimo mes de vida el proyecto regional “Fortalecimiento de agrocadenas seleccionadas con un enfoque empresarial en El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua” financiado por la Cooperación Italiana e implementado por la FAO.

Terminada la etapa inicial de planificación y preparación de las actividades, los protagonistas activos de la segunda fase recién inaugurada son sus 600 productores asociados en 10 cooperativas.

Soñadores de las grandes aspiraciones y propensión a pensar en grande, los pequeños productores de esta asociación muestran con orgullo sus raíces “Nahuat” negando la aparente fragilidad de las identidades indígenas de El Salvador. Sueñan con llegar a conformar una empresa rural y de organizarse en su interior para crear comités de alfabetización a favor de los socios que no saben leer y escribir.

Afirman querer llegar a ser el orgullo de Nahuizalco por medio de lo que saben hacer mejor: la agricultura.

En los próximos tres años, los especialistas de la FAO y del CENTA, brazo operativo del Ministerio de Agricultura y Ganadería, acompañarán a otras 9 cooperativas socias del proyecto en todo el camino desde la siembra a la comercialización fortaleciendo las capacidades administrativas, gerenciales y asociativas de las organizaciones bajo un fuerte enfoque de género, importante eje de la metodología de intervención FAO.



## SEGURIDAD ALIMENTARIA

### Caffé y Café



El proyecto “Red Regional para el apoyo a las asociaciones de pequeñas/os productoras/es de café de la región Centro Americana y del Caribe” es una iniciativa regional, financiada por la Cooperación Italiana e implementada por el Istituto Agronomico per l’Oltremare (IAO) de Florencia, Italia.

El proyecto empezó en El Salvador y Guatemala en agosto del 2011 para promover el enfoque de encadenamiento productivo e involucra diferentes “actores” de la cadena: las asociaciones de productores como beneficiarias directas de las acciones del Proyecto, las instituciones técnicas locales de café como socios para la ejecución y seguimiento de las actividades, los tostadores como asesores comerciales además de potenciales compradores.

En El Salvador las intervenciones se realizan en los Departamentos de Ahuachapán, Sonsonate y Santa Ana, en

la área geográfica de la Sierra Apaneca-llamatepec que corresponde a la zona elegida para el reconocimiento de la Denominación de Origen.

Los grupos beneficiarios reúnen un total de 300 productores.

Para mayor información visite el sitio Web del proyecto:  
[www.cafeycaffe.org](http://www.cafeycaffe.org)



## ONG - ISCOS

## Cooperativismo Pesquero



A las orillas del Embalse del Cerrón Grande muchas asociaciones comunales de pescadores desarrollan sus actividades desde hace más de cinco años. Con sus familias, los miembros suman un número total de alrededor de 6.000 personas.

ISCOS (Instituto Sindical de Cooperación y Desarrollo), ONG italiana, trabaja en El Salvador desde 1992 y a partir del 2001 específicamente inició la colaboración con los pescadores del Cerrón Grande.

Con este proyecto (que durara 3 años hasta 2014) ISCOS y sus contrapartes CESVI (en Italia) y ADEL Chalatenango (Agencia de Desarrollo Local) quieren acompañar a los pescadores de Chalatenango para que su organización logre ser un actor importante en el área, capaz de representarlos y velar por sus derechos.

La empresa acuícola ASPESGRA lleva ya 5 años de vida en los que se ha madurado, constituyendo un equipo de técnicos y operadores de campo que trabajan para la consolidación de su actividad económica.

A través del proyecto de ISCOS-CESVI-ADEL, co-financiado por la Cooperación Italiana, se aumentará la producción de pescado fresco para satisfacer una creciente demanda a nivel nacional y se ampliará la oferta de productos y servicios, hasta realizar un proyecto turístico vinculado con la pesca de tilapia y su consumo.

Contactos

ISCOS El Salvador

Tel.: 23352653 [elsalvador@iscos-cisl.org](mailto:elsalvador@iscos-cisl.org)



## ONG - SOLETERRE

### Políticas e Iniciativas a Nivel Regional en favor de Jóvenes en riesgo social o en conflicto con la ley.



La situación de violencia social que afecta a los países de Centro América y el fenómeno de las pandillas juveniles generan un sentimiento cada vez de mayor inseguridad que desemboca en fenómenos de exclusión de los jóvenes que se encuentran en situación de riesgo social o en conflicto con la ley.

La ONG SOLETERRE ha colaborado con el Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA) en el marco del proyecto “Desarrollo de políticas e iniciativas a nivel regional a favor de jóvenes en riesgo social y en conflicto con la ley” financiado por la Cooperación Italiana para promover una cultura de paz y la justicia restaurativa como medida de solución de conflictos.

La iniciativa estuvo encaminada a reforzar las capacidades de las instituciones públicas, sociedad civil, asociaciones y redes juveniles de los países de la región centroamericana en la formulación e implementación de políticas

públicas preventivas de alcance nacional y regional.

En el marco del proyecto SOLETERRE ha realizado encuentros de intercambio formativo con jóvenes de los siete países de América Central, sobre prácticas restaurativas, género, derechos humanos, prevención de violencia. Aprendieron a formular proyectos financiados gracias a un capital semilla y encaminados a la difusión del conocimiento de la Justicia Restaurativa como medida alternativa de resolución de conflictos.

Después de un largo proceso de selección, siete jóvenes procedentes cada uno de los países centroamericanos han viajado a Italia para participar en una formación especializada en la Justicia Restaurativa en colaboración con la “Universit  Cattolica del Sacro Cuore” de Milán en su Centro de Estudios Penales “Federico Stella”.

## EDUCACIÓN

## Educación Inclusiva de Tiempo Pleno



“Incluyendo vidas, realizando sueños” dice el eslogan del proyecto de la Cooperación Italiana que, siguiendo su propia estrategia, ha permitido al Sistema Italia proponer su apoyo a los países en desarrollo en sectores de excelencia. El Ministerio de Asuntos Exteriores Italiano, a través de la Dirección General de Cooperación al Desarrollo, aceptó el desafío del Gobierno salvadoreño de lograr acompañar al sistema educativo en su ambicioso programa educativo proyectado para 2021, del cual Italia es parte integrante.

La Cooperación Italiana, en colaboración con un prestigioso socio académico/científico – la Universidad de Boloña – ha iniciado el acompañamiento de funcionarios, maestros alumnos y padres en el largo e irreversible viaje hacia la definición de un modelo propio de educación inclusiva.

Para maestros y funcionarios del Ministerio de Educación salvadoreño, después de haber visitado y conocido la experiencia italiana única y con más de treinta años en el sector educativo, se dieron cuenta que trabajar en una escuela que tiene su propio Centro de Recursos (para la documentación, experimentación y formación docente) de lo más moderno, ha sido realmente la realización de un sueño.

Lo mismo han vivido los niños y sus familias que han visto abrirse las puertas de un mundo nuevo, es decir una escuela que incluye a los niños discapacitados y los hace sentir como el resto de los alumnos en un ambiente solidario e “inclusivo” y los impulsa a salir del aislamiento y de una injusta condena a la exclusión social.

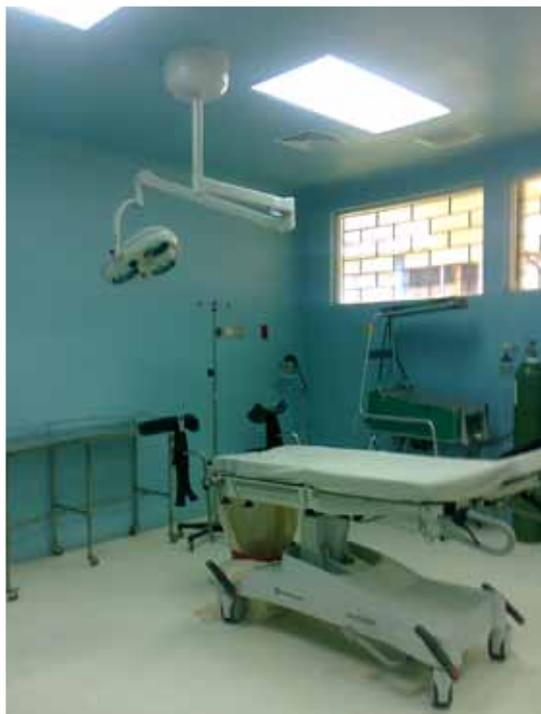
Una escuela sin barreras infraestructurales y sobretodo sin barreras culturales.

La Cooperación Italiana continua sosteniendo la experiencia con una segunda fase dedicada a la formación docente en colaboración con la Universidad de Boloña y una tercera fase, actualmente en curso, administrada directamente por el Ministerio de Educación, que abre a la experimentación del Tiempo Pleno acompañando a la Reforma Educativa del Gobierno salvadoreño.



## SALUD

# Mejoramiento Funcional del Hospital Nacional de Chalchuapa



En Enero del 2012 el Ministerio de Salud eligió el proyecto "Atención Oportuna de la mujer gestante con trastorno de hipertensión en el embarazo" ejecutado en el Hospital de Chalchuapa, en el marco del proyecto de la Cooperación Italiana, como ejemplo de correcta implementación de la Reforma de la Salud implementada por el Gobierno del El Salvador, haciéndose el proyecto acreedor al reconocimiento de Casa Presidencial como un proyecto de calidad y exitoso dentro de la reforma de salud.

La Cooperación Italiana apoya desde hace 3 años al Ministerio de Salud y ahora también la Reforma de Salud a través del Proyecto denominado "Mejora Funcional del Hospital Nacional de Chalchuapa y desarrollo de la Red Integrada de Servicios de Salud de Chalchuapa" durante el cual se ha realizado la mejora infraestructural del Hospital y también la capacitación de 20 médicos, 56 enfermeras, 8 técnicos administrativos y 10 logísticos.

Se realizaron más de 20 reuniones con las comunidades del Municipio, con la participación de más de 1500 familias.

Uno de los retos del proyecto es el de identificar en las comunidades a todas las mujeres embarazadas que sufren de trastornos de hipertensión para reducir la mortalidad materna y en el periodo de un año se logró identificar a todas la mujeres de la Red Integrada de Chalchuapa a través de la estricta colaboración de las estructuras de salud que trabajan en las áreas rurales (ECOS Familiar rurales ) y urbanas (ECOSF Urbanos) y el Hospital.

El Gobierno Italiano apoya esta estrategia a través del financiamiento de la reconstrucción y equipamiento de los Departamentos de Maternidad, Pediatría, Neonatología, Emergencia, Sala de Parto y Quirófano del Hospital de Chalchuapa y del fortalecimiento de la Red Integral de los Servicio de Salud de la Municipalidad de Chalchuapa, que comprende una población de 170.000 usuarios.

## PROTECCIÓN DE LA INFANCIA

El pasado lunes 23 de abril, en la Oficina Regional de **UNICEF** en Panamá, se celebró la clausura del Proyecto “**Una estrategia contra el abuso, la explotación y la trata de niñas, niños y adolescentes en el Istmo Centroamericano**”, financiado por la Cooperación Italiana.

Durante el evento se presentaron los importantes resultados logrados, que han permitido importantes avances en las legislaciones nacionales sobre explotación sexual y trata de la niñez, el fortalecimiento de los Sistemas de Justicia de los Países de la Región, y en particular de las capacidades investigativas de los Fiscales y de las Policías Nacionales, el fortalecimiento de las capacidades de atención y protección de las víctimas y testigos, la realización de estudios, diagnósticos, la difusión del Código de Conducta para la Prevención de la Explotación Sexual Comercial en el Sector de Turismo y Viajes.



Muy exitosa la campaña de comunicación “Esclavos Invisibles” realizada con MTV Exit (<http://www.mtvexit.org/es/>) y el grupo puertorriqueño Calle 13, que incluye la realización de un documental y la canción “Prepárame la Cena” cuya versión en YouTube ha sido vista por más de 800,000 personas.

Digna de mención la iniciativa promovida por la Corte Centroamericana de Justicia para la creación de una Convención Centroamericana contra la explotación sexual y trata de niños, niñas y adolescentes sobre la cual está trabajando la misma Corte con el apoyo de UNICEF y de la Cooperación Italiana.

**Informaciones sobre el proyecto [http://www.unicef.org/lac/overview\\_18916.htm](http://www.unicef.org/lac/overview_18916.htm)**

### Cooperación Decentralizada

Continúan las actividades ligadas al hermanamiento de la Alcaldía de Segrate y de la ciudad de Sonsonate en el homónimo Departamento en el Occidente del País.

Hemos visitado recientemente la escuela materna implementada por Segrate y actualmente bajo la responsabilidad de la Alcaldía de Sonsonate. Más de 100 niños, provenientes de familias de escasos recursos y en particular hijos de madres solteras, son regular y cotidianamente cuidados en un ambiente saludable y seguro, mejorando su condición ambiental y educativa.

La clínica móvil donada por Segrate continúa en su incesante trabajo de prevención y cura alrededor del Departamento de Sonsonate contribuyendo a mejorar la salud de la población, difundiendo el concepto de educación sanitaria de base en la población de los 12 cantones rurales del Municipio de Sonsonate y atendiendo miles de personas y de niños.

## RESTAURO

# Centro de Formación para la Restauración, la Conservación y la Promoción del Patrimonio Cultural

El Gobierno de Italia a través de la Cooperación Italiana y del Instituto Italo Latino Americano está fomentando el desarrollo de la Conservación del Patrimonio Cultural en El Salvador a través de la realización de un proyecto innovador de amplia relevancia nacional y regional: la creación del Centro de Conservación y Restauración del Patrimonio Cultural de El Salvador que fue inaugurado el día 13 de mayo del 2011 y que constituye un nuevo departamento de la Secretaría de Cultura de la Presidencia.

El prestigioso Centro es compuesto por **2 secciones**: la primera especializada en la restauración de la **cerámica arqueológica** (Museo de Antropología “David J. Guzmán”); la segunda especializada en la conservación de la **escultura policroma**, creada en un nuevo pabellón realizado por la Alcaldía de Izalco al interior del área de la Casa de los Barrientos, lugar emblemático de la historia moderna de Izalco.

**Resultado 1.** Hoy El Salvador tiene el primer centro moderno e interdisciplinario de conservación y restauración de Centro América (Abarcando una extensión de 500 metros cuadrados en total) que se pone como punto de referencia a nivel regional.



**Resultado 2.** El Salvador hoy tiene 21 arquitectos capacitados en Restauración urbana y en Restauración arquitectónica. Los cursos han producido un anteproyecto para la recuperación y la salvaguarda del centro histórico de la ciudad de Izalco.

**Resultado 3.** El Salvador tiene el primer equipo de 18 especialistas en restauración y conservación de bienes culturales.

Durante las actividades didácticas los alumnos han restaurado, bajo la conducción de los profesores italianos y salvadoreños, numerosos manufacturados en cerámica de edad precolombina, por las colecciones del Museo Nacional de Antropología David J. Guzmán y las tres esculturas que conforman el grupo escultórico del Calvario, puesto al interior del retablo principal de la Iglesia de la Vera Cruz de Roma de Panchimalco.



## AMBIENTE

# Formación en Geotermia en el Sistema Académico Salvadoreño



El director del proyecto Antonio Caprai, dando clase practica de Geotermia.

El proyecto financiado por la Cooperación Italiana denominado “Creación de una actividad de formación en Geotermia en el Sistema Académico Salvadoreño”, representa un polo de desarrollo de la experiencia italiana que tiene una tradición secular en el sector de la Geotermia (considerada entre las mejores del mundo, y que nació industrialmente en Larderello en Toscana en 1904)

La iniciativa tiene tres ambiciosos objetivos:

1. A través de la formación de personal calificado llegar a sostener autónomamente la investigación, el estudio y el desarrollo del inmenso patrimonio energético de El Salvador y de la región.
2. Desarrollar las capacidades energéticas que permitan satisfacer sus necesidades de desarrollo y a la vez contribuir con ello a lo establecido por el protocolo de Kyoto en lo referente a la emisión de CO<sub>2</sub> en la atmosfera.
3. Incrementar la posibilidad de acercarse al mercado del trabajo en un sector absolutamente estratégico y con grandes posibilidades de desarrollo, en

grado de ofrecer a la industria del sector el personal especializado en el ámbito del proyecto.

La iniciativa pretende formar estudiantes y técnicos, creando las bases para la conformación de un departamento de Geociencias y Georecursos, en la Universidad de El Salvador – Facultad de Ingeniería y de Arquitectura, contraparte del proyecto, para asegurar la continuidad de la formación una vez terminado el proyecto.

El proyecto ha suscitado el interés de los demás países de Centroamérica convirtiéndose en un punto de referencia para Centroamericana. Otras cooperaciones, como la islandesa, acompañarán al proyecto en el segundo año de actividad con técnicos propios, entre tanto el BID – Banco Interamericano de Desarrollo – utilizará la colaboración del proyecto para su actividad en el campo ambiental y energético para programas de gestión integrada de explotación de la energía renovable.

**Informaciones sobre el proyecto:**  
[www.geotermia.edu.sv](http://www.geotermia.edu.sv)

## AMBIENTE

# 2 proyectos de respuestas a los desastres ambientales coordinados por la ONG Movimiento África '70

*“Asentamientos urbanos sustentables en el municipio de Sonsonate”*

Desde el primero de febrero está activo el proyecto “Asentamientos urbanos sustentables en el Municipio de Sonsonate en El Salvador”. Se empieza de esta manera un camino largo que durará tres años junto a sus habitantes. El área se caracteriza por una riqueza hídrica que determinó el mismo nombre: Sensunat en náhuatl-pipil, la lengua indígena, significa “rio de muchas aguas”.

Las zonas urbanas de El Salvador se caracterizan por asentamientos espontáneos que por ubicación y tipología de vivienda son altamente vulnerables. Se trata de refugios construidos por las mismas familias sin ninguna regla, viviendas con laminas de zinc y bajo cuyo techo pasan los días abuelos, padres, hijos, nietos, hermanos y hermanas y primos. Pequeños espacios al margen de un río, muchas veces sin servicios higiénicos, y utilizando las aguas contaminadas del río para las necesidades familiares.

África '70 se inserta en este contexto con el objetivo de reducir el riesgo de desastres en las 15 comunidades beneficiarias asentadas a lo largo de las orillas de los tres ríos que atraviesan Sonsonate: el Río Sensunapán, el Río Ceniza y el Río Julupe. Se trabajará con una visión participativa del riesgo en los ámbitos de la organización comunitaria, de la prevención, de la mitigación de los desastres y del desarrollo económico local.



*“Comunidad, vamos juntos a reconstruir”*

8000 casas destruidas y 50,000 evacuados: este es el balance de dos semanas de lluvias tropicales sin interrupción que golpearon El Salvador en octubre 2011. A lo largo de quince días la Depresión Tropical E12 los cultivos de maíz y frijoles, principal sustento de la familia salvadoreña, fueron gravemente comprometidos, causando la pérdida del 80% de la producción nacional. Los jornaleros, cuya mano de obra es retribuida en promedio con 2 dólares al día, se encontraron sin trabajo y sin la posibilidad de sustentar a su propia familia, careciendo totalmente hasta de ese modesto salario.

En este contexto África '70 aporta su pequeña contribución – en colaboración con la Municipalidad, el Gobierno local de Sonsonate y el Programa Mundial de Alimentación (PMA) con la modalidad del “food for work”- para la reconstrucción de la Comunidad de Santa Leonor.



## AMBIENTE

El avión aterriza en el aeropuerto de San Salvador un par de horas después del atardecer y la cuenta de las escalas y el cambio de huso horario se termina - al momento - en suelo salvadoreño. Ketty Tedeschi, responsable de la Cooperación Italiana en El Salvador, se me acerca una vez terminadas las formalidades de inmigración y un momento después estamos en el carro hablando sobre el proyecto y las actividades de los días siguientes. Me habla de la agenda llena de reuniones, informándome de un largo listado de personas (profesores, estudiantes, funcionarios), siglas de instituciones, lugares, volcanes, ciudades. Todo en pocos días y en tres países: El Salvador, Nicaragua y Guatemala.

Inicio pronto a darme cuenta que la complejidad de los fenómenos naturales y la correspondiente articulación de las actividades del proyecto (con su variedad de personas) están bien ligadas entre ellas.

El riesgo - de acuerdo a la regla de oro, pobre en sus elementos esenciales inevitables, pero crucial para estudiar e intervenir - está determinado por la amenaza de un desastre natural y por la vulnerabilidad de la zona en la cual puede manifestarse. En América Central, ambos factores están presentes durante todo el año, casi en todas partes, y se combinan en formas que tejen los factores naturales desencadenando o amplificando los efectos de los fenómenos individuales.

El capítulo de los Desastres Naturales centroamericanos es rico en eventos muy variados y (muy a menudo) poco eventuales. Es un "texto", sin embargo, escrito a lápiz que a la historia de los fenómenos más tremendos se superpone la cronología de los eventos más o menos regulares y de dimensión relativamente menor que crónicamente llenan el calendario y tienen constantemente comprometidos los grupos de protección civil nacional.

## Prevención y Respuesta a los desastres ambientales

Por Federico Geremei

El enemigo numero uno son los derrumbes: heridas continuas, una galaxia de cicatrices que recorren gran parte de la región y no perdonan colinas y montañas, cuencas y valles. Esto no es sólo problema de inestabilidad hidrogeológica.

Los derrumbes y los deslizamientos catalizan las actividades de una tierra inquieta a través de mecanismos especiales, y muchos en esas partes: las erupciones volcánicas que causan temblores que, a su vez, causan deslizamientos y las caídas causadas por los sismos y por los temblores volcánicos son un ejemplo de fenómeno "colateral" pero a su manera primario (principalmente porque sobre los efectos es posible intervenir).

Lo mismo se aplica a las erupciones que tienen lugar con motivo de los fenómenos meteorológicos especialmente graves en los que los flujos de materiales se movilizan y se aceleran por el agua, incluso a altas temperaturas. Y las ondas sísmicas a menudo son capaces de sacudir los suelos vulnerables por ser ricos en cenizas empezando la licuefacción de enormes flancos de cordilleras. Y, tómesese nota, la deforestación no es casi nunca "el problema" porque a veces bajan laderas enteras ricas en vegetación.

Las nubes tóxicas emitidas por los volcanes pueden por fin combinarse con lluvias fuertes y concentradas de manera que en un corto plazo muchos cursos de agua se vuelvan tóxicos que, por el rápido aumento en el flujo, constituyen un problema en sí. Las amenazas son muchas, entonces, aún



más si se suman. En resumen: desastres en cadena sobre una base nunca tranquila y picos de emergencia. ¿Qué hacer, entonces?

Dar sentido, dirección y contenido al concepto de “cultura del riesgo”. Mucho depende de las protecciones civiles, pero no es suficiente: la integración entre los países centroamericanos, tema crónicamente urgente cuando se trata de la lucha contra la delincuencia y la seguridad ambiental, se encuentra en el proceso de “balanceo” continuo y despegar raramente. Pero algo se ha hecho, centrándose directamente en las sinergias entre las actividades de las protecciones civiles (más operativas y capilares) y las actividades académicas (investigación y dirección). Con Italia en primera línea. Las tres universidades públicas de El Salvador, Nicaragua y Guatemala han formado un consorcio que integra diferentes experiencias, fomentando el intercambio de estudiantes y creando vínculos entre las facultades. Las competencias relacionadas con la gestión del riesgo se encuentran en carreras universitarias *ad hoc*. Todo es coordinado por el profesor Giuseppe Giunta del departamento de Ciencias de la Tierra y del Mar, de la Universidad de Palermo, con la participación de investigadores del CNR. El proyecto, que ya se encuentra en una fase avanzada de desarrollo, forma competencias académicas específicas (en esos contextos no hay verdaderas escuelas, más bien cursos en facultades que poco tienen que ver con ciencias de la tierra) y promueve el intercambio de conocimientos, de expertos y de recursos entre los países y las respectivas protecciones civiles a nivel nacional y - factor clave, ya que, como es evidente, las catástrofes no se detienen en las fronteras regionales.

¿Porqué Italia? ¿Para que enviar geólogos italianos del otro lado del Atlántico a ocuparse de desastres naturales en un contexto tan diferente desde muchos puntos de vista en relación al nuestro? El riesgo sísmico y volcánico en nuestro país es siempre elevado y las escuelas de geofísica y vulcanología están desde hace tiempo a la vanguardia. Lo mismo se aplica a la geomorfología.

Esta mezcla de experiencias y conocimientos se acentúa cuando hablamos de inestabilidad hidrogeológicas aunque - hay que decirlo (y es visible para todos) – no se valoriza lo suficiente. Talentos desperdiciados cuyo análisis de monitoreo se llena de polvo en las mesas de los gobiernos locales. Excelencia Académica, por lo tanto, y gestión imperfecta. Es mejor exportar la primera y dejar en casa la segunda.

Para decenas de estudiantes centroamericanos se abrieron las puertas para cursos orientados a la recopilación y elaboración de datos territoriales y a la comprensión en profundidad de los mecanismos de activación de los fenómenos. Para algunos de ellos, más jóvenes, los cursos de estudio en la universidad, para otros esta innovadora formación italo-mesoamericana necesaria para realizar el trabajo que ya ejecutan en el campo como ingenieros, arquitectos, agrónomos, y operadores varios. Nicaragüenses, salvadoreños y guatemaltecos, por lo tanto, algunos estudian para después ejecutar otros estudian para seguir trabajando mejor. No es sólo una racionalización de las actividades académicas que suplen aquellas faltantes o inadecuadas. La idea, ambiciosa y casi revolucionaria (pero útil) es poner este abanico de viejas y nuevas habilidades en la toma de decisiones de las instituciones locales, sin mediaciones redundantes.



**El grupo de trabajo de la Universidad de Palermo con el Prof. Giuseppe Giunta, Director del Proyecto.**

## Vulnerabilidad y comunidad, dos palabras clave de El Salvador, País manejado por mujeres

Por Katia Ippaso

Giorgio Agamben la llama “la vida desnuda”, entendiéndolo por vida desnuda la vida biológica, una vida expuesta en su grado zero de existencia. “La vida es desnuda cuando se encuentra en las manos de un poder penetrante y anónimo hacia el cual no tiene capacidad de resistencia, más que la sola sobrevivencia”. Yo pensaba a estas reflexiones de uno de los más grandes filósofos, llegando en El Salvador, país que no conocía y que se me acercó de inmediato, en el viaje en carro del aeropuerto al hotel de San Salvador, con una primera inolvidable imagen: decenas y decenas de perfiles inciertos que salen de la oscuridad. Padres, abuelas, jóvenes y muchos niños, en cola, en medio de la nada, a la orilla de calles amplias y peligrosas, cuerpos que no llevan nada si no ellos mismos. De vez en cuando cruzan sin avisar. Con frecuencia mueren. Son los marchadores de la nada. ¿Adónde van? ¿Quién los espera? ¿De dónde salen? No tienen un aire trágico (en nuestro país la tendrían). Me he apegado a esa primera imagen durante mi reciente viaje en El Salvador, donde llegué por cuenta de la Cooperación Italiana con el objetivo de recoger impresiones, crónicas, historias. Como los salvadoreños también yo empecé a caminar. Y caminando he empezado a distinguir, de aquel cuerpo colectivo que se adelantaba en la nada cargo de nada, las primeras imágenes de hombres y de mujeres, las mujeres en particular, sus voces, la manera como contaban, con dulzura, su vida despiadada. La cara antigua de Esperanza Ramirez viuda de Rivera es el cofre en el cual están sepultados demasiados secretos, y ninguno. Esperanza vive en Sonsonate, en la parte más “frágil” de la ciudad. Gracias a la intervención de la Cooperación Italiana que con la ONG Africa ‘70 está facilitando la vida de centenares de personas que después de la aluvión habían quedado aisladas, afuera del mundo, hoy Esperanza, sus hijos y sus nietos no caminan solo en el barro, pero en una verdadera calle que podrá salvarlos en caso de una nueva inundación. La mujer, que tiene un rol activo en la comunidad, tuvo problemas a los ojos, tuvo que operarse, pero no habla de la enfermedad con dolor. Tiene un hijo que no está en condiciones de moverse. También esto lo cuenta sin rabia. El hijo es incapacitado pero ella no le culpa a nadie: no al marido que ya no está, no al gobierno, no a la mala suerte. Es un hecho. “Tengo que lavar las cosas de mi hijo, no puedo alejarme mucho de aquí, aún si me ofrecieran una casa. Además no puedo pagar ni la luz ni la electricidad”. Nadie le pediría de pagar la luz y la electricidad. Esperanza, 71 años lava las prendas de hijos y nietos en el agua del río, contaminada al 90%. Pero ella cree que esta es su casa, una casa hecha de trapos y de lata pero también de fruta fresca y de niños que tienen la misma cara antigua de la abuela. Este es su lugar en el mundo. No se mudará. A la cara de Esperanza, 71 años, se sobrepone la casa solar de Sonia Esperanza Aguilar y de su hermana Blanca. Aquí también ni la sombra de un marido. ¿Dónde están los hombres? ¿Por qué se fueron? Pero no se discute de esto con las mujeres. Es normal que los hombres se vayan. Ellas, por lo contrario se quedan.

Sonia tiene solo 50 años y trece hijos. Vive en una casa sobre el río sin servicios higiénicos ni agua. Ella también tiene un rol en la comunidad: se encarga de las diligencias con las instituciones, se relaciona con el alcalde. Yo busco una nota de desesperación en su cara. Le hago decenas de fotografías. Esa nota saldrá, antes o después. El ojo que mira tal vez no mira lo suficiente, que trabaje el ojo que escribe, allí siempre se deposita algo de inconsciente que saldrá al momento oportuno. No se nota esa gana de desaparecer que nosotros occidentales conocemos muy bien “el mal oscuro” lo llamaba Giuseppe Berto. De donde saca la fuerza Sonia Esperanza? Cuanta esperanza en su nombre.

En un país donde todo ha sido anulado, y las huellas de una antigua cultura han sido contaminadas como el agua del río que avanza igual a sí mismo, las mujeres son las que mantienen de pie El Salvador. Son orgullosas, y saben trabajar, si alguien le ofrece una mínima posibilidad. Si les prestas ciento cincuenta dólares son capaces de mandar el hijo a la Universidad y de inventarse una pequeña empresa de objetos de arcilla hechos con sus mismas manos: es lo que le pasó a Avalina García, que ha literalmente multiplicado el dinero salido del Programa para el desarrollo socio-económico del Departamento de Sonsonate conocido como MyDEL “Mujeres y Desarrollo Económico Local”.

“Desde cuando estoy en El Salvador, he podido comprobar cuanto nuestra intervención, siempre en coordinación con las diversas Instituciones de Gobierno, aquí sea verdaderamente útil – nos había dicho la Embajadora de Italia, Tosca Barucco mientras íbamos a visitar uno de los proyectos de la Cooperación Italiana – si no fuera por la cooperación, la parte más débil de la población tendría menos acceso a los servicios que garantizan los derechos fundamentales de la humanidad: pienso a la salud, a la instrucción (la escuela inclusiva), al bien primario del agua, a todo lo que se refiere a los planes de emergencia por los desastres naturales, y pienso también y sobre todo a la vida de las mujeres. En este sentido, siento que nuestro trabajo aquí puede verdaderamente significar lo que debería significar siempre, en términos de solidaridad y de ayuda a los países vulnerables”.

La palabra que escuchamos repetir más es “vulnerabilidad”. Hablamos bastante de esto con Ketty Tedeschi, Coordinadora de la Cooperación Italiana en el País: “La primera vez que vine en El Salvador, en febrero de 2001, he visto las devastaciones del terrible terremoto que acababa de golpear el país. Después he regresado otras veces, hasta esta nueva misión, hace más de dos años. La última tremenda aluvión de Octubre 2011 causó daños y pérdidas por el 4% del PIB del país, más del presupuesto del Ministerio de Educación! Estamos hablando entonces de catástrofes que inciden de manera violenta no solo en la actividad ordinaria, aún más también en el desarrollo global del país. Además de la vulnerabilidad ambiental, hay una vulnerabilidad social. La diferencia entre “extremamente ricos” y “extremamente pobres” no solo es una constante

de toda América Latina, pero en particular en esta zona que, a pesar de los veinte años desde los acuerdos de paz, presenta aún fuertes tensiones sociales”.

Al lado de “vulnerabilidad”, hay una segunda palabra que nos guía en este breve pero intenso viaje en uno de los países más frágiles de Centro América. Es la palabra “comunidad”. Sin este cristalino sentido de la comunidad que caracteriza las formas de vida en el país, probablemente también los proyectos de desarrollo no hubieran tenido el mismo emocionante efecto. Hago un ejemplo.

Irma Nohemi Menendez de Lemus vive en una casa precaria en el campo de Chalchuapa. El marido trabaja por la noche en una fábrica de caña de azúcar, de día duerme, ella siempre está sola. Antes que llegara la Cooperación Italiana a financiar la expansión del Hospital de Chalchuapa y la red de servicios sanitarios, Irma pasaba sus días a cocinar para sus hombres. El tiempo pasaba inexorable en su existencia. Ahora puso una parte de su frágil vivienda a disposición de médicos y enfermeros que están con paciencia llegando a todas las familias de la zona para que la comunidad se acostumbre a pensar que sanarse es posible, que no hay que tener miedo de nada, que se puede vivir, en lugar de dejarse lentamente y morir. “Antes yo estaba mucho más sola. Por el contrario es lindo ver toda esta gente que no tiene nada llegar aquí a curarse en mi casa” dice Irma que dispone de muy poco pero en ese poquito encontró la dirección en la cual encaminar su vida.

El proyecto sanitario de la Cooperación es ejecutado en acuerdo con el Ministerio de Salud de El Salvador, dirigido por una mujer de 88 años, María Isabel Rodríguez. Una mujer que ha realizado la más moderna de las reformas sanitarias inspirada por un principio de justicia social. Nos reunimos con ella en la sede de su Ministerio con Ketty Tedeschi y la Embajadora Tosca Barucco. A un cierto punto la Ministra de Salud nos cuenta como todo comenzó, hace muchos años. Primera estudiante a inscribirse a la Facultad de Medicina de El Salvador, le habían aconsejado de no seguir adelante “No es una profesión para mujeres” – me dijeron. Muchos años después María Isabel Rodríguez sería nombrada el primer y último rector mujer, en 171 años de historia de aquella misma Universidad.

Estas mujeres de carácter fuerte me han enseñado muchas cosas. Me han hecho entender, por ejemplo, como el entusiasmo acompañado a la acción pueda convertirse en un instrumento infalible del conocimiento y de propagación del conocimiento. Letizia Escobar de Vazquez nos muestra con ardor no solo el laboratorio que coordina en el Museo de Antropología de San Salvador, sede del “Proyecto de formación para el restauo, la conservación y la promoción del patrimonio cultural en El Salvador” (dirigido por el prof. Gianfranco Micheli), además de los libros que se publicaron en estos meses de formación. “Los pondré en la red, es justo que todo el mundo conozca estas técnicas”. ¿Entendida la idea? Letizia no es celosa de sus conocimientos. No ve la hora de difundirlos.

Nuestro viaje nos lleva también a Izalco, donde se encuentran algunos elementos del grupo escultórico en madera de la Iglesia de Santa Cruz de Panchimalco, que

visitamos el primer día de nuestra misión. Carmen Beatriz Castillo nos muestra el trabajo minucioso que está haciendo sobre una estatua. Está escrito “Santa Lucía”, ¿pero como puede ser? La iconografía clásica quiere que tenga un ojo en la mano, mientras ella tiene pegado un pequeño libro. ¿Quién es entonces esta joven mujer a la cual Carmen está haciendo brillar el azul y el rojo de los vestidos? Pequeño y grande misterio que nos lleva directamente al discurso sobre la religión y sus rituales. Carmen muestra las fotografías que tomó en Izalco en la Semana Santa, donde el Jueves Santo se hace “la procesión del silencio” y el Viernes el Nazareno indio duerme en la casa de una familia del país. Por qué el Cristo pertenece a la comunidad y entonces es justo que pase la noche y se despierte cerca de las personas que lo quieren.

El entusiasmo hacia su “misión” se propaga de cara en cara.

La amplia sonrisa de María Teresa Delgado de Mejía lo guardo en una fotografía. He conocido Teresa el último día de mi viaje en El Salvador. Como funcionaria Unicef coordina el proyecto de la Cooperación Italiana de protección de menores contra la trata, el abuso sexual y

la explotación comercial de menores. Con ella, voy al Centro Judicial para conocer psicólogos, abogados, responsables de varias secciones penales que me muestran el funcionamiento del cuarto Gesell: de un cuarto con vidrios, abogados, fiscal y en algunos casos también el acusado asisten al diálogo que se desarrolla en otro cuarto. No sabiendo de la existencia de expectadores escondidos, el niño abusado encuentra un psicólogo que, con un auricular en la oreja, puede hacer también las preguntas que llegan del otro cuarto. La intención no es de procesar al niño. El niño tiene que estar tranquilo no tiene que

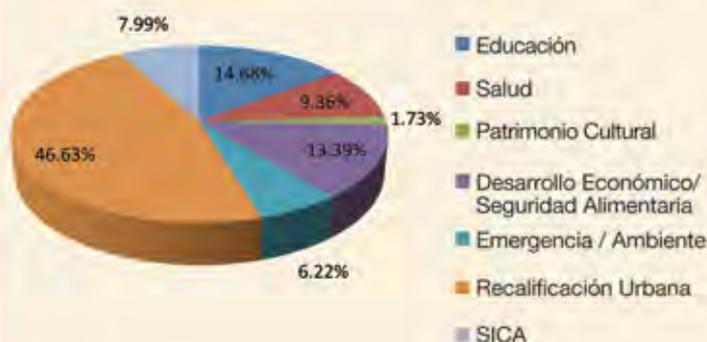
sentirse violado por segunda vez. Por esto son importantes los colores pastel del cuarto. Yo también hago una prueba. Me siento. Estoy a gusto en el cuarto Gesell, con la luz baja y los juguetes. En algunos momentos difíciles (cuando no entiendes si eres tu que le hiciste daño a alguien – como quisieran convencerte- o más bien alguien te hizo daño) todos deberían estar en un cuarto como este. Le pido a María Teresa de sentarse. Ahora ella es el niño. Mientras nos saludamos le digo “Lastima que nos conocimos solo el último día”. ella se informa sobre lo que he visto. Y termina “Mejor así vistes todo sin filtros. No necesitabas una guía. Lo que vistes tu y no otro lo llevarás contigo para siempre”. En carro hacia el aeropuerto, vuelvo a ver las colas de peatones. Los peatones de la nada. Ahora esta vida me parece menos “desnuda” de como la vi la primera vez. La pobreza del país es algo que te hace sentir frío en pleno verano. Todos esos cuerpos amontonados en la oscuridad: esperan, comen, rezan. Pero no es todo pura sobrevivencia. Las personas que encontramos cuentan historias de resistencia. Esperanza, Sonia, Carmen, Letizia, María Teresa, en sus roles y clases diferentes, que llevan con orgullo las caras de quien no se resigna y lucha, no solo por su sobrevivencia sino también por la de su vecino. Por qué la vida no es más desnuda si entiendes que puedes no estar solo.



## La Cooperación Italiana en El Salvador actúa con 25 Proyectos Nacionales y una decena de Proyectos Regionales que incluyen a El Salvador

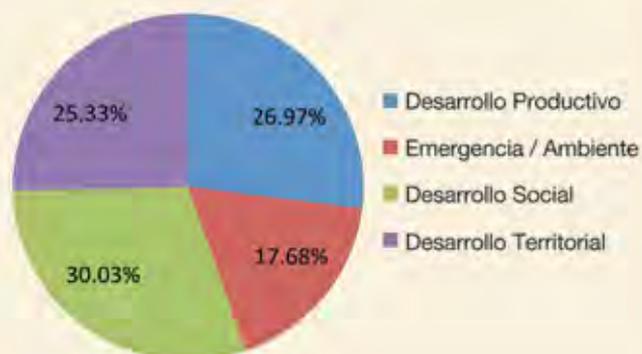
### PROYECTOS BILATERALES

Sector	Monto en EUROS	Porcentaje
Educación	4.227.140,00	14,68%
Salud	2.696.000,00	9,36%
Patrimonio Cultural	498.640,00	1,73%
Desarrollo Económico/ Seguridad Alimentaria	3.857.043,00	13,39%
Emergencia/ Ambiente	1.791.000,00	6,22%
Recalificación Urbana	13.430.000,00	46,63%
SICA	2.300.000,00	7,99%
<b>Total</b>	<b>€ 28.799.823,00</b>	<b>100,00%</b>



### PROYECTOS REGIONALES

Sector	Monto en EUROS	Porcentaje
Desarrollo Productivo	3.412.903,00	26,97%
Emergencia / Ambiente	2.237.380,00	17,68%
Desarrollo Social	3.800.000,00	30,03%
Desarrollo Territorial	3.205.555,00	25,33%
<b>Total</b>	<b>€ 12.655.838,00</b>	<b>100,00%</b>



Embajada de Italia en El Salvador  
 Calle la Reforma 158  
 Col. San Benito, San Salvador  
 Tel.: 2298-4470, 2279-3754 / Fax: 2298-3050  
[www.ambsansalvador.esteri.it/ambasciata\\_sansalvador](http://www.ambsansalvador.esteri.it/ambasciata_sansalvador)  
[www.cooperazioneallosviluppo.esteri.it/pdgc/](http://www.cooperazioneallosviluppo.esteri.it/pdgc/)